



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

SCRÚDÚ NA hARDTEISTIMÉIREACHTA, 2005
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 2005

FRAINCSIS - GNÁTHLEIBHÉAL (220 marc)
FRENCH - ORDINARY LEVEL (220 marks)

DÉ MÁIRT, 14 MEITHEAMH – MAIDIN 9.30 go dtí 12.00
TUESDAY, 14 JUNE – MORNING, 9.30 to 12.00

A. SCRÚDUIMHIR
(EXAM NUMBER)



DON SCRÚDAITHEOIR

Mór-
iomlán
na
Marcanna

B. FREAGRAÍODH TRÍ*
(ANSWERED THROUGH)

*Gaeilge nó Béarla (Irish or English)

Roinn	Marc
I	
II	
Cluas.	
Iomlán	
Bónas don Ghaeilge	
Mór-Iomlán	

STAMPA AN IONAIID
(Centre Stamp)

TREORACHA

1. Léigh na treoracha seo agus ansin líon na bearnaí ag A agus B thuas.
2. Ná stróic aon chuid as an fhreagarleabhar seo.
3. Caithfidh do shaothar ina iomláine a bheith le feiceáil ar an fhreagarleabhar (nó ar fhreagarleabhar breise, más gá sin).
4. Ní ceadmhach ar chúinse ar bith d'ainm a scríobh ar an fhreagarleabhar.
5. Ag críoch an scrúdaithe, cuir aon fhreagarleabhair bhreise a fuair tú taobh istigh de chlúdach an fhreagarleabhair seo.

NÁ DEARMAD DO SCRÚDUIMHIR A CHUR SA SPÁS CUÍ THUAS.

DIRECTIONS

1. Read these directions and then fill up the blanks at A and B above.
2. Do not tear off any part of this answer book.
3. All your work must be shown in this answer book (or in an additional answer book, if necessary).
4. Under no circumstances should you write your name on the answer book.
5. At the conclusion of the examination place any additional answer books within the cover of this book before handing it to the Superintendent.

MAKE SURE TO WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE SPACE PROVIDED ABOVE.

Répondez aux questions 1 à 4. Aux questions posées en irlandais/anglais il faut répondre en irlandais ou en anglais.

1. *Baineann na sleachta seo a leanas le haonaigh/le himeachtaí a bhíonn ar siúl i Provence idir Aibreán agus Meitheamh.*

1. *The following passages concern fairs/events that take place in Provence between April and June.*

1. La foire aux asperges à Mormoiron.

Les asperges sont les vedettes de la foire, le 18 avril à Mormoiron. Mais on s'y rend aussi pour la brocante et les produits provençaux dont les vins de la cave "Les Roches". Les enfants applaudiront clowns, jongleurs et groupes folkloriques dans la rue.

- Le 18 avril, tél.: 04 90 61 85 72

2. Fraises à Velleron.

Le 8 mai, la capitale de la fraise s'appelle Velleron. Les producteurs de ce fruit savoureux exposent leurs produits dans les rues du village, de 8 h à 20 h. Parallèlement, les habitants de la ville vident leurs greniers. La meilleure confiture, de fraises bien sûr, est primée.

- Le 8 mai, tél.: 04 90 20 00 71

3. Cerises à Malemort.

Malemort-du-Comtat vit à l'heure de la cerise, le 27 juin. Après le lâcher de ballons, à 10 h, on peut visiter la foire. En dehors d'un marché aux cerises à l'ancienne, artisans, brocanteurs, et peintres installent leurs stands. On peut tester son adresse lors du concours de lancer de noyaux et gagner une cerise en or.

- Le 27 juin, tél.: 04 90 69 93 89

4. La cuisson du pain à Sauze.

Tout le village participe à la fabrication du pain, le 12 juin. On pique-nique en attendant la cuisson de la fournée dans le four public, rallumé pour l'occasion. Des musiciens sont sur place pour créer l'ambiance. L'occasion d'acquérir du pain au goût "comme autrefois".

- Le 12 juin, tél.: 04 92 81 05 61

5. Oraison célèbre l'olivier.

Le 9 mai, l'olivier, l'arbre mythique de la Provence, se dévoile aux visiteurs. Ceux-ci assistent à sa bénédiction et sa plantation (à 9h30) au son des fifres et des tambourins, à des démonstrations de taille (à 10 h 45 et 15 h 30) et goûtent aux produits de l'olivier, lors de la visite du moulin.

- Le 9 mai, tél.: 04 92 72 16 00.

6. De Sault à La Grave, que de fleurs!

Les jardins de senteurs embaument de toutes leurs forces, le 9 mai lors de la fête sacre du Printemps, à Sault. Dans différents ateliers vous pouvez écouter un sculpteur d'arômes ou tout apprendre sur les plantes sauvages de la cuisine. De très nombreux pépiniéristes, amoureux de leur travail, vous proposent leurs plantes.

- Le 10 mai à Sault, tél.: 04 90 64 07 52



FREAGAIR IAD SEO I NGAEILGE**ANSWER IN ENGLISH**

Cé acu ceann de na hailt 1-6 a bhfuil tagairt ann do na nithe sa cholún thíos? Scríobh uimhir an ailt a fhreagraíonn dó sa cholún ar thaobh na lámhe deise.

In which of the paragraphs 1 – 6 can you find reference to the items in the column below? Write the number of the corresponding paragraph in the right-hand column.

NÍ / ITEM	UIMHIR an AILT PARAGRAPH No.
Sampla / Example: BLÁTHANNA / FLOWERS	6
(a) Subh / Jam	
(b) Gléasanna ceoil / Musical instruments	
(c) Siamsa sráide do leanaí / Street entertainment for children	
(d) Silíní / Cherries	
(e) Daoine ar breá leo a gcuid oibre / People who love their work	
(f) Comórtas / A competition	
(g) Déanamh aráin / Bread-making	
(h) Bothanna ar oscailt 12 uair sa lá / Stalls open 12 hours per day	
(i) Fíon / Wine	
(j) Ocaíd nuair a bhí muintir an tsráidbhaile go léir i láthair / Something attended by the whole village	

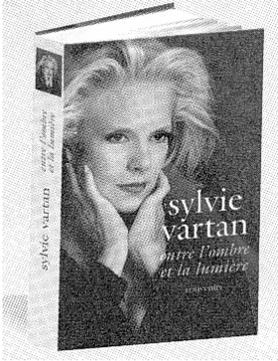
Don Scrúdaitheoir	
	Marc
Q1	
Q2	
Q3	
Q4	
Iomlán	

2.

Tugann an t-alt seo eolas ar leabhair a bhfuil tóir orthu.

This article gives information on a selection of popular books.

VIVE LA LECTURE!



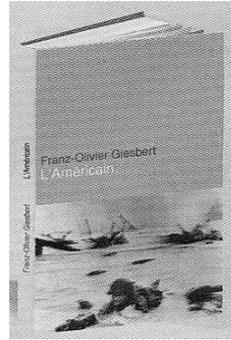
Sylvie Vartan
Entre l'ombre et la lumière

Sylvie Vartan nous raconte comment une petite Bulgare de sept ans débarqua en France. Comment une lycéenne devint du jour au lendemain l'idole de la génération yéyé.



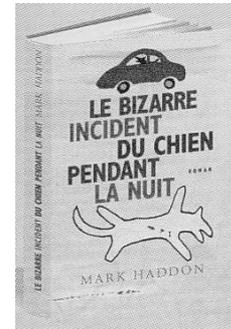
Dan Franck
Libertad!

Voici l'extraordinaire saga des peintres et des écrivains antifascistes dans les années 1930 : Breton, Jacques Prévert, Gala et le trio espagnol. Gide, Hemingway, Malraux...



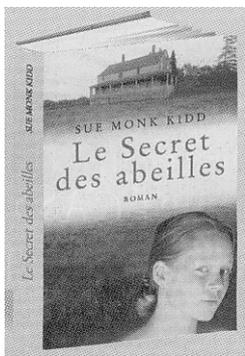
Franz-Olivier Giesbert
L'Américain

Franz-Olivier Giesbert est le fils d'un soldat américain débarqué le 6 juin 1944 et d'une jeune Normande. Ses souvenirs d'enfance sont marqués par une vérité monstrueuse, inacceptable: son père était une brute qui battait comme plâtre sa mère adorée.



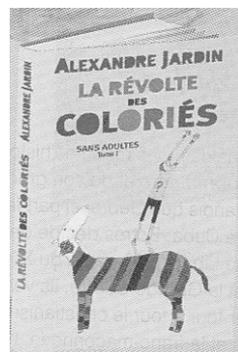
Mark Haddon
Le Bizarre Incident du chien pendant la nuit

Christopher a quinze ans. Malgré les troubles comportementaux dont il souffre, il possède une mémoire exceptionnelle et un sens de la logique hors du commun. Il vit seul avec son papa, veuf depuis deux ans.



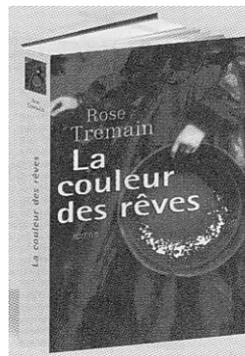
Sue Monk Kidd
Le Secret des abeilles

Été 1964, Lily, quatorze ans, quitte la ferme de son père pour ne plus jamais y revenir. Elle veut connaître la vérité sur le décès de sa mère et, par la même occasion, sauver sa nounou noire, Rosaleen, jetée en prison à cause de la couleur de sa peau.



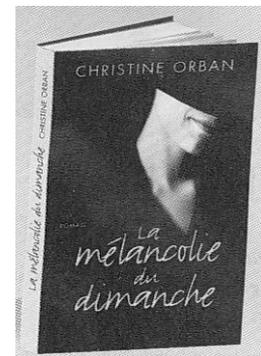
Alexandre Jardin
La Révolte des coloriés

« Est-il possible de vivre sans adultes? Au fond, les parents sont-ils vraiment nécessaires? En 1980, des garçons et des filles se retrouvent seuls avec leur instituteur sur une île. Humiliés par leur maître, ils se rebellent... » Alexandre Jardin a un fabuleux conte pour enfants.



Rose Tremain
La Couleur des rêves

Printemps 1864, Joseph quitte l'Angleterre pour la Nouvelle-Zélande. Là-bas, il rêve de faire prospérer une exploitation. Hélas, il fait construire une maison de pisé, là où les vents sont impitoyables. Une terrible erreur qui réduira à néant tous les efforts de ses trois habitants. Jusqu'au jour où Joseph découvre, dans son ruisseau, quelques grains de poudre d'or.



Christine Orban
La Mélancolie du dimanche

C'est par un sombre dimanche qu'Indiana retrouve une vieille lettre de rupture qu'elle croyait perdue. De rupture? Comment peut-elle en être si sûre? Dix ans plus tôt, folle amoureuse de Jules, elle n'avait pas même osé l'ouvrir... Mais, aujourd'hui, l'enveloppe cachetée ne serait-elle pas le meilleur des prétextes pour reprendre contact?

FREAGAIR IAD SEO I NGAEILGE

ANSWER IN ENGLISH

1. Ainmnigh an leabhar a dhéanann tagairt do gach ceann díobh seo a leanas:

(a) cailín óg ag fágáil feirm a hathar.

(b) bean ag oscailt litreach deich mbliana tar-éis di í a fháil.

(c) saighdiúir.

(d) fear a aimsíonn ór.

1. Name the book which refers to each of the following:

(a) a young girl leaving her father's farm.

(b) a woman opening a letter ten years after she had received it.

(c) a soldier.

(d) a man who discovers gold.

2. Cé acu leabhar a insíonn an scéal faoi ghrúpa péintéirí?

2. Which book tells the story of a group of painters?

3. Cé acu gairm atá luaite sa leabhar "*La révolte des coloriés*"?

3. Which profession is mentioned in the book "*La révolte des coloriés*"?

4. Sa leabhar "*Le secret des abeilles*", cén fáth ar cuireadh Rosaleen sa phríosún?

4. In the book "*Le secret des abeilles*", why was Rosaleen put in prison?

5. Cé acu leabhar a insíonn an scéal faoi dhuine a tháinig go dtí an Fhrainc ag aois a seacht?

5. Which book tells the story of a person who arrived in France at the age of seven?

6. Luaigh ceann amháin de thréithe Christopher sa leabhar "*Le bizarre incident du chien pendant la nuit*".

6. Name one of Christopher's qualities in the book "*Le bizarre incident du chien pendant la nuit*".

7. Ainmnigh an tír a d'fhág Joseph i 1864 sa leabhar "*La couleur des rêves*".

7. Name the country Joseph left in 1864 in the book "*La couleur des rêves*".

3.

*Seo alt ón iris Fhrancach SALUT faoi
cheolchoirm Lorie sa Zénith de Paris.*

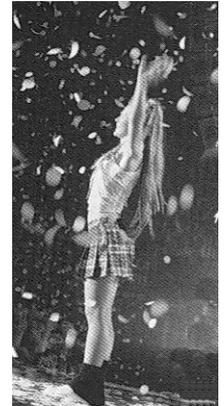
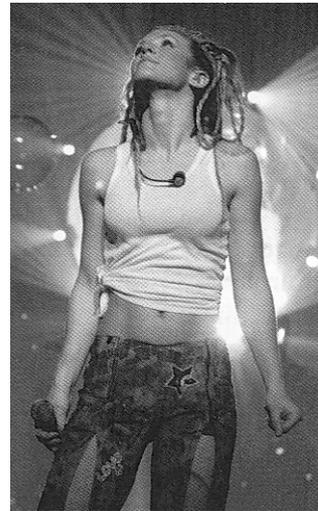
*This is an article from the French magazine
SALUT about Lorie's concert in the Zénith
de Paris.*

1. Une attente excitante.

Lorsque j'arrive aux portes du Zénith, je suis impressionnée de voir autant de monde. Plus de 5400 personnes attendent, plus ou moins patiemment. Sur place depuis plusieurs heures, un groupe de fans chante à tue-tête les refrains de Lorie. Puis d'un seul coup, c'est le délire. Les portes s'ouvrent, et le public s'engouffre dans la salle de spectacle. Il est temps de courir s'installer aux premières places. Je suis moi-même à quelques mètres de la scène.

2. Le lever de rideau.

C'est sous les cris du public en délire que la jeune star, plus belle que jamais, arrive sur scène. Vêtue d'un ensemble en cuir blanc, les spectateurs sont sous le choc. C'est sur sa deuxième chanson, la Positive Attitude, que l'ambiance décolle vraiment. Le public est debout. Les parents, venus en accompagnateurs, font preuve d'autant d'enthousiasme que leurs enfants. Tous hurlent le prénom de leur idole et applaudissent.



3. Un show à l'américaine.

Entourée de huit musiciens et d'autant de danseurs, Lorie offre à son public un spectacle à couper le souffle. Les chorégraphies sont exécutées à la perfection, sans parler de sa mise en scène. Tantôt elle apparaît à plusieurs mètres au-dessus du public, tantôt dans une cage en feu, grâce à un tour de magie digne des plus grands maîtres. Et ses tenues... absolument délirantes. Elle en change toutes les trois chansons et pousse la folie jusqu'à porter un blouson de fourrure tigrée rose et vert fluo, assorti d'un mini-short et de moonboots. Du costume de bohémienne à l'ensemble rock, des jeux de lumières traditionnels aux effets spéciaux, le spectacle s'amplifie titre après titre.

**RÉPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1 À 7 ET EN
ANGLAIS OU EN IRLANDAIS À LA QUESTION 8.**

1. Relevez l'expression qui montre que beaucoup de personnes vont assister au concert. (Section 1)

2. Que font les fans en attendant d'entrer dans la salle de spectacle? (Section 1)

3. Citez l'expression qui indique que la journaliste est assise près de la scène. (Section 1)

4. D'après la **Section 2**, quelle est la réaction des parents devant ce spectacle?

- (a) Ils l'aiment.
- (b) Ils ne l'aiment pas.
- (c) Ils pleurent.
- (d) Ils sortent.

5. Trouvez **un adjectif** dans la **deuxième section**.

6. Pendant sa performance, Lorie (**Section 3**)

- (a) fume une cigarette.
- (b) danse avec les animaux.
- (c) participe à un acte de magie.
- (d) joue d'un instrument de musique.

7. Donnez deux exemples de vêtements que Lorie porte pendant le concert. (**Section 3**)

(i) _____

(ii) _____

8. Agus an t-alt seo léite agat, conas a dhéanfá cur síos ar an amhránaí Lorie? Freagair é seo i **nGaeilge**, luaigh **DHÁ** phointe agus tagair don téacs.

8. From your reading of this article, how would you describe the singer Lorie? Answer this question in **English** giving **TWO** points and referring to the text.

(i) _____

(ii) _____

4. *La narratrice s'appelle Malika et elle a grandi au Maroc. Dans cet extrait elle parle de son enfance et de sa famille.*

1. Je suis née le 2 avril 1953, dans une maternité tenue par des religieuses. Mon père était fou de bonheur. J'étais sa petite reine. Comme ma mère, il désirait plus que tout une famille. Ils n'étaient pas tout à fait d'accord sur le nombre d'enfants à venir. Mon père n'en voulait que trois. Deux ans plus tard, naquit ma soeur Myriam et trois ans après elle, mon frère Raouf, le premier garçon, pour lequel on donna une fête mémorable.

2. De ma petite enfance, je garde des souvenirs heureux. Mes parents m'entouraient d'amour, mon foyer était paisible. Je voyais peu mon père. Il rentrait tard, s'absentait souvent. Sa carrière avançait vite. Mais je n'avais aucun doute sur l'affection qu'il me portait. Quand il était à la maison, il savait me démontrer à quel point il m'aimait. Son absence ne me pesait pas.

3. Le centre du monde était maman. Je l'aimais et l'admirais. Elle était belle, raffinée, l'exemple même de la féminité. Sentir son odeur, caresser sa peau suffisaient à mon bonheur. Je la suivais partout. Elle adorait le cinéma et y allait presque tous les jours, parfois même à deux ou trois séances. Dès l'âge de six mois, je l'accompagnais au cinéma et chez son coiffeur. Je la suivais aussi chez ses amies, dans ses courses, au cheval et à la piscine. Je la regardais s'habiller, se coiffer et se maquiller. Je dansais avec elle sur les rocks de notre idole commune, Elvis Presley. Dans ces moments-là, nous avions presque le même âge.

4. La vie tournait autour de moi. J'étais gâtée, habillée comme une petite princesse dans les boutiques les plus élégantes à Genève et à Paris. Au contraire de mon père pour qui les économies étaient importantes, Maman était coquette et dépensière. L'argent lui brûlait les doigts. Elle pouvait vendre un immeuble pour s'acheter toute la collection de Dior et Yves Saint Laurent, ses couturiers préférés. Elle a souvent dépensé vingt, trente mille francs en un après-midi, pour ses loisirs.

5. Quand j'avais quatre ans, nous avons déménagé à une nouvelle maison, à Rabat, dans l'allée des Princesses. La villa donnait sur un jardin sauvage où poussaient des orangers, des citronniers, des mandariniers. Je partageais mes jeux avec Leïla, une cousine un peu plus âgée, que ma mère avait adoptée.

Adapté de *La Prisonnière*
Malika Oufkir et Michèle Fitoussi, 1999.

RÉPONDEZ EN FRANÇAIS AUX QUESTIONS 1 À 5 ET EN ANGLAIS OU EN IRLANDAIS À LA QUESTION 6.

1. Quand Malika est née son père était très heureux. Relevez dans la **première section** l'expression qui indique cela.

2. Trouvez l'expression qui montre que Malika n'avait pas beaucoup de contact avec son père quand elle était petite. (**Section 2**)

3. (i) Citez dans le texte **un mot** qui décrit la mère de Malika. (Section 3)

(ii) Relevez **deux** activités que Malika partageait avec sa mère. (Section 3)

(a) _____

(b) _____

4. Dans la **quatrième section** la mère de Malika

(a) n’aimait pas du tout dépenser de l’argent.

(b) était très extravagante.

(c) voulait acheter beaucoup de maisons.

(d) n’aimait pas les boutiques élégantes.



5. (i) Trouvez dans la **cinquième section** un verbe au passé composé.

(ii) Comment savons-nous que Leïla n’était pas la soeur de Malika? (Section 5)

6. An gceapann tú go raibh Malika ag réiteach go maith lena máthair? Freagair é seo i **nGaeilge**, luaigh **DHÁ** pointe agus tagair don téacs.

6. Do you think that Malika had a good relationship with her mother? Answer in **English**, giving **TWO** points and referring to the text.

(i) _____

(ii) _____

ROINN II (60 MARC) SECTION II (60 MARKS)

EXPRESSION ÉCRITE

Dans cette section, choisissez deux des options A, B, C. Rédigez vos réponses en français.

A

Répondez à (a) ou à (b)

- (a) Complétez la lettre ci-dessous en écrivant les mots suivants dans les espaces appropriés.
(N.B. Cette liste n'est pas dans l'ordre).

les, fait, ma, à, cuisine, en, suis, sympas, dur, argent.

Paris, le 5 août.
Chère Lucie,
<p>Ça va? Je travaille _____ Disneyland depuis deux mois et je _____ toujours épuisée. L'ambiance est bonne mais le travail est _____. Notre costume est lourd et il _____ très chaud cet été.</p> <p>Je partage un appartement avec deux autres Irlandaises. Elles sont très _____. Nous nous entendons bien. Comme tu sais, j'aime faire la _____ mais celle de _____ mère me manque. Les copines ne la font pas bien.</p> <p>Je gagne beaucoup d' _____ et j'essaie d'économiser.</p> <p>Et toi? Que fais-tu pendant _____ vacances?</p> <p>J'espère te voir quand je rentrerai _____ septembre.</p> <p align="center">Amitiés, Edwina</p>

Don scrúdaitheoir	
	Marc
Roinn I	
Roinn II	
Iomlán	

Don scrúdaitheoir		
		Marc
A	(a)	
	(b)	
B	(a)	
	(b)	
C	(a)	
	(b)	
Iomlán		

OU

(b) Vous vous appelez Paul/Paula Jones. Vous allez passer deux semaines en France chez une famille française. Remplissez le formulaire suivant:

N.B. Répondez à 6, 7, 8 et 9 par des phrases complètes.

1.	Nom: _____
2.	Prénom: _____
3.	Date de naissance: _____
4.	Depuis combien d'années apprenez-vous le français? _____
5.	Quelle est votre nourriture préférée? _____ _____
6.	Préférez-vous une famille avec ou sans enfant? Pourquoi? _____ _____ _____
7.	Aimez-vous les animaux? _____ _____ _____
8.	Quels sont vos passe-temps favoris? _____ _____ _____
9.	Quand est-ce que vous voulez visiter la France? _____ _____ _____

B

Répondez à (a) *ou* à (b)

(a) Tá tú ag obair mar au pair do M. agus Mme Dupuy. Fad atá siad amuigh glaonn Mme Labro ar an nguthán. Fág an **teachtaireacht** seo a leanas:

- Ghlaoigh Mme Labro ar an nguthán fad a bhí siad amuigh.
- Tá Mme Labro breoite agus ní thiocfaidh sí i gcomhair caife amárach.
- Chuaigh na leanaí a chodladh ag 9.30 p.m.

(a) You are working as an au pair for M. and Mme Dupuy. While they are out, Mme Labro rings. Leave a **message** saying that:

- Mme Labro rang while they were out.
- Mme Labro is sick and will not come for coffee tomorrow.
- The children went to bed at 9.30 p.m.

OU

(b) Scríobh **cárta poist** chuig do chara Claire/André agus abair ann:

- Go bhfuil dhá sheachtain á gcaitheamh agat sa Spáinn le do chairde.
- Go bhfuil an aimsir go hálainn agus an bia saor.
- Go bhfuil cuairt tugtha agat ar bhaile mór álainn agus go bhfuil tú ag súil le cuairt a thabhairt ar Madrid.

OU

(b) Write a **postcard** to your friend Claire/André in which you say that:

- You are spending two weeks in Spain with your friends.
- The weather is beautiful and food is cheap.
- You have visited a lovely town and hope to go to Madrid.

C

Répondez à (a) ou à (b)

(a) Tá tú sa bhaile i d'aonar. Déan nóta i do **dhialann** faoina bhfuil thíos:

- Tá sé a deich a chlog istoíche ach níl tuirse ort.
- D'fhéach tú ar scannán ar an teilifís. Bhí sé leadránach.
- Scríobhfaidh tú chuig do chara Chantal chun an t-am a chur isteach.

(a) You are at home on your own. Note the following in your **diary**:

- It is ten o'clock at night but you are not tired.
- You watched a film on television. It was boring.
- You will write to your friend Chantal to pass the time.

OU

OU

(b) Scríobh litir **fhoirmeálta** chuig *M. Dahau, Hôtel St. Cyr, 3 Avenue des Champs, 33 000 Bordeaux*. Sa **litir**

- Abair gur mhaith leat obair ina óstán agus abair cén fáth.
- Abair go ndearna tú an Ardteistiméireacht i mí an Mheithimh agus go bhfuil tú ar fáil anois.
- Abair go bhfuil do C.V. faoi iamh agus sonraí ann faoin taithí ábhartha atá agat.

Is tú Seán/Sinéad De Brún, 2 Faiche na Rós, Ceatharlach, Co. Ceatharlach.

(b) Write a **formal** letter to *M. Dahau, Hôtel St. Cyr, 3 Avenue des Champs, 33 000 Bordeaux*. In the **letter**

- Say that you would like to work in his hotel and why.
- Say that you did your Leaving Certificate in June and that you are available now.
- Say that you are enclosing your C.V., with details of relevant experience.

You are John/Jane Brown, 2 Roselawn, Carlow, Co. Carlow.

Blank Page
Leathanach Bán